dosPalabras
TRADUCCIONES ESPECIALIZADAS

Judith Dordas García

Traduttrice e Interprete di Conferenza EN/IT>ES/CAT

C/ Petrel 16, Viv. 9 - E38108 Barranco Grande - S/C de Tenerife (España)
Tel.: +34 922.028.550 / +34 686.471.779
E-mail: judith.dordas@dospalabras.es
Skype: judith_de_dosPalabras
Web: www.dosPalabras.es

Data di nascita: 5 aprile 1985, di cittadinanza spagnola.

NIF (C.F.): 43631868-V

Formazione Universitaria

2008-2009: **Master Europeo in Interpretariato di Conferenza** per l'Università di La Laguna (Tenerife) con la combinazione spagnolo, inglese e italiano. Considerato il sesto meglio master delle sue caratteristiche a livello mondiale, appartenente al programma EMCI della DG di Interpretariato di Bruxelles, Spagna.

2003-2008: **Laurea in Traduzione ed Interpretariato** (spagnolo, inglese e italiano. Specialità in Interpretariato) nella Facoltà di Traduzione ed Interpretazione dell'Università Autonoma di Barcellona, Spagna.

2005-2006: **Erasmus nella Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT)** dell'Università degli Studi di Bologna a Forlì (F-C), Italia.

Formazione Continua

Attualmente: corso di livello intermedio 1 di francese nella Scuola Ufficiale di Lingue di La Laguna, Tenerife.

15 e 16 novembre 2010: Assistente al corso «***Vivere senza capo: i 50 errori del intraprendente***» di Sergio Fernández e organizzato dalla Camera di Commercio, Industria e Navigazione di Santa Cruz de Tenerife, Spagna.

28 ottobre 2010: Assistente alle Giornate «***Istrumenti per la lotta contro la morosità nelle operazioni commerciali***» organizzate dalla Camera di Commercio, Industria e Navigazione di Santa Cruz de Tenerife e impartite dal rinomato studio legale Garrigues Canarias, Spagna.

1 ottobre 2010: Assistente alle Giornate «***Genero, Partecipazione e Potere***» del Piano Insulare di Uguaglianza di Opportunità delle Donne di Tenerife (PIIOMT) organizzate dal Cabildo di Tenerife e tenutesi nel Auditorio di Santa Cruz de Tenerife, Spagna.

27 e 28 settembre 2010: Corso di marketing su ***«Come gestire i cliente e fomentare la loro ritenzione»*** di D. Rafael Mesa Rodríguez, direttore-fondatore di MesaConsultores e organizzato dalla Fondazione Formazione e Sviluppo Aziendale (FYDE) di CajaCanarias in cooperazione con la Camera di Commercio, Industria e Navigazione di Santa Cruz de Tenerife, tenutosi a Puerto de la Cruz, Tenerife, Spagna.

21 gennaio 2010: Assistente al **Foro di Analisi Economico** ***«Situazione e prospettive economiche»*** di Manuel Conthe, Ex Presidente della CNMV, organizzato dalla Fondazione Formazione e Sviluppo Aziendale (FYDE) di CajaCanarias, tenutosi a Santa Cruz de Tenerife, Spagna.

13 novembre 2009: Assistente alla conferenza ***«Prospettive finanziarie nel contesto economico attuale»*** del **Foro di Analisi Economico** di Juan Ramón Quintás, Presidente della Confederazione Spagnola delle Casse di Risparmi (CECA), organizzato dalla Fondazione Formazione e Sviluppo Aziendale (FYDE) di CajaCanarias, tenutasi a Santa Cruz de Tenerife, Spagna.

3 ottobre 2009: Assistente al corso di formazione di **Marketing basico per traduttori** a carico della Dottoressa Silvia Sabrià di Tick Translations, organizzato da APTIC (Associazione Professionale di Traduttori e Interpreti di Catalogna) tenutosi a Barcelona, Spagna.

A.A. 2009/2010: **Certificato elementale in lingua francese** della Scuola Ufficiale di Lingue di La Laguna (Tenerife, Spagna).

2 luglio 2009: Assistente al ***«Foro su Misure di stimolo economico e sviluppo aziendale»*** organizzato dalla Fondazione Formazione e Sviluppo Aziendale (FYDE) di CajaCanarias e tenutosi a Santa Cruz de Tenerife, Spagna.

Dal 18 al 20 marzo 2009: Assistente al corso ***«Strategia di marketing e azione commerciale per microimprese»*** a carico di Ricardo Díaz Armas, professore del Dipartimento di Economia e Direzione Aziendale dell'Università di La Laguna e organizzato dal Servizio di Supporto Aziendale di CajaCanarias, tenutosi a Santa Cruz de Tenerife, Spagna.

Dal 7 al 15 marzo 2009: **Movilità studentesca** con il **Master in Interpretariato di Conferenza** dell'**Università di Westminster,** appartenente al programma EMCI della DG di Interpretazione di Bruxelles, a Londra (Regno Unito).

Dal 22 al 26 febbraio 2009: **Cabina muta nel Parlamento Europeo e nella Comissione Europea** a Bruxelles, Belgio.

30 giugno e 1, 2 e 3 luglio 2008: Corso di ***«Gestione di Progetti di Traduzione/Revisione Assistita da SDL Trados»*** nell'Aula SIC, S.L. a Sant Feliu de Llobregat, Barcellona, Spagna.

30 e 31 maggio 2008: Assistente al corso di formazione ***«Fiscalità per traduttori: proposte e soluzioni»***, a carico di Rosa María Esqué e organizzato da ASETRAD (Associazione Spagnola di Traduttori, Interpreti e Revisori), tenutosi a Madrid, Spagna.

Giugno 2008: **Certificato intermedio in lingua tedesca** della Scuola Ufficiale di Lingue di Barcellona Drassanes (EOIBD) a Barcellona, Spagna.

19 aprile 2007: Assistente alla ***«I Giornata di Diritto e Traduzione»*** organizzata dalla Facoltà di Traduzione e Interpretariato dell'Università di Vic, Spagna.

Giugno 2002: **Certificate of Advanced English (CAE)** dell'Università di Cambridge a Barcellona, Spagna.

Giugno 1999: **Corso in Informatica** a Ordisoft, Ripoll (Girona, Spagna).

Giugno 1996: **Titolo in Mecanografia** a Barcellona, Spagna.

Sperienza laborale

Traduzione e Revisione/Correzione

Da ottobre 2007: **Traduttrice freelance**. Campi di specializzazione: risorse umane, informazione corporativa, presentazioni, marketing, corsi di formazione, architettura, documenti giuridici (polizze assicurative, contratti di compravendita, accordi di informazione, contratti di prestazione servizi, copyright e proprietà intellettuale, contratti di cessione di diritti di proprietà industriale e intellettuale, statuti e atti di costituzione, interventi, rapporti tecnici, contratti di utente finale e politica di privacità, atti di emendamento di statuti di costituzione, indagini interne e memorandum, certificati del registro commerciale, politiche contro il riciclaggio di denaro, legislazione europea, contratti di locazione e contratti lavorativi, fra altri) e economici e finanziari (rapporti finanziari, articoli economici, prezzi di trasferenza e rapporti del settore della banca, fra altri), traduzione di manuali tecnici (termocamini, software di strumentale medico e manuali di operazione e mantenimento di diverse attrezzature, fra altri), schede di sicurezza di prodotti fitosanitari, giochi di fortuna, turismo, tecnologia dell'informazione, telecomunicazioni e elettronica di consumo. La lista non è esaustiva.

Da ottobre 2007 a febbraio 2008: **Traduttrice** stagista a TRADEL-Barcelona. Lingue di lavoro: italiano e spagnolo in ambito tecnico.

Maggio 2005: **Traduttrice e interprete dall'inglese** non retribuita nella serata letteraria *IV Workshop Internazionali per giovani traduttori e scrittori* a Tarazona, organizzata dal Posgrado in Traduzione Letteraria dell'Università Autonoma di Barcellona in collaborazione con la Casa del Traductor e The British Centre for Literary Translation, Spagna.

Interprete di Conferenza

9 e 10 febbraio 2011: **Interprete consecutiva da inglese verso spagnolo con retour** nelle **VI Giornate EURES del Servizio Canario di Lavoro 2011, *Europa: orizzonti per il lavoro***, a carico di Sascha Schmitt, dal ZAV tedesco, Celia Pappas, dal Jobcentre Plus di Regno Unito e Karen Coolegem dal WERKbedrijf dei Paesi Bassi, tenutesi a Las Palmas de Gran Canaria e Santa Cruz de Tenerife, rispettivamente.

20 ottobre 2010: **Interprete simultanea da inglese verso spagnolo con retour** nel **III Foro Internazionale della Cultura Preventiva. *La formazione in ambito della Prevenzione di Rischi Lavorativi,*** organizzato dall'Osservatorio Internazionale della Cultura Preventiva (Obintcp) nel Paraninfo dell'Università di La Laguna, Tenerife, Spagna.

8 aprile 2010: **Interprete simultanea da inglese verso spagnolo con retour** nella conferenza **La Città e lo Spazio Pubblico,** a carico del Professore Neil Smith della City University of New York e organizzata dal Dipartimento di Geografia e Storia dell'Università di La Laguna, Tenerife, Spagna.

11 marzo 2010: **Interprete consecutiva da italiano verso spagnolo** nel **218 giorno istituzionale dell'Università di La Laguna**, nella conferenza ***«Venezzia e la Modernità»***, a carico del rinomato architetto italiano Carlo Magnani del IUAV tenutasi nel Paraninfo dell'Università di La Laguna, Tenerife, Spagna.

2 e 5 febbraio 2010: **Interprete consecutiva da inglese verso spagnolo** nelle **«V Giornate Eures del Servizio Canario di Lavoro (SCE): 15 anni di Eures nelle isole Canarie»** a carico di Gerlinde Fuchsberger, Consigliera EURES di AMS Salzburgo e Jorgen Uldall-Ekman, Consigliere EURES di Work in Denmark, tenutesi a Las Palmas de Gran Canaria e Santa Cruz de Tenerife rispettivamente (Spagna).

2 ottobre 2009: **Interprete simultanea da inglese verso catalano e spagnolo, e da catalano verso spagnolo e viceversa** nel **«1st Cycletourism Congress Costa Brava»** organizzato a Santa Cristina d'Aro (Girona, Spagna).

Dal 27 al 29 maggio 2009: **Interprete consecutiva da italiano verso spagnolo con retour** non retribuita per *«Eteroplasmi»* di Armando Romeo Tomagra dell'Università di Milano, organizzato dalla Facoltà di Belle Arti dell'Università di La Laguna, Tenerife, Spagna.

8 maggio 2009: **Interprete simultanea da inglese verso spagnolo con retour** non retribuita nel ciclo di conferenze *«Popolazioni littorali, riserve marine, turismo, governanza e gestione delle risorse: un approccio dalle Scienze Sociali»,* organizzato dal Dipartimento di Preistoria, Antropologia e Storia Antica della Facoltà di Scienze Politiche e Sociali dell'Università di La Laguna a carico di Ratana Chuenpagdee dal Department of Geography, Memorial University of Newfoundland, St. John's, Terranova e Labrador (Canada) e Svein Jentoft, dal Centre for Marine Resource Management, Norwegian College of Fishery Science e catedratico di Sociologia dell'Università di TromsØ, TromsØ (Norvegia).

27 aprile 2009: **Interprete simultanea da inglese verso spagnolo** non retribuita nella conferenza *«Addressing Destination Excellence in the Global Economic Crisis»,* organizzata dal Dipartimento di Economia e Direzione Aziendale dell'Università di La Laguna e a carico del Dr. Don Hawkins della George Washington University, gli Stati Uniti d'America.

Giugno 2008: **Interprete simultanea da inglese verso spagnolo** non retribuita nel Foro Europeo de Amministratori dell'istruzione a Catalogna, nella conferenza su *Modelli di direzione professionalizzatori,* organizzato dalla Facoltà di Scienze dell'Educazione dell'Università Autonoma di Barcellona, Spagna.

Aprile 2008: **Interprete simultanea da inglese verso spagnolo** non retribuita nella conferenza *«L'anno della Computazione»,* organizzato dal gruppo di Tradumatica dell'Università Autonoma di Barcellona in collaborazione con altre facoltà di Traduzione e Interpretariato spagnole.

Novembre 2007: **Interprete simultanea da inglese verso spagnolo** non retribuita nella conferenza *«Peer Learning»*, a carico del Dr. Topping dell'Università di Dundee (Regno Unito) per la Facoltà di Scienze dell'Educazione dell'Università Autonoma di Barcellona, Spagna.

Ottobre 2007: **Interprete bilaterale e di chuchotage da inglese verso spagnolo con retour** non retribuita per una settimana intera per l'Assamblea Generale di Veterinari senza Frontiere (VSF) a Barcellona, Spagna.

Dati di interesse

Velocità di traduzione da **3.000 a 3.500 parole/giorno.**

Usuario di CAT Tools: **Across v.5, Trados Workbench 7.0 Freelance, Trados TagEditor 7.0 Freelance, Multiterm, WebBudget XT** e **Déjà Vu X**.

Altri programmi: **InDesign CS2, Photoshop 7.0 ME, Adobe Acrobat Professional, PDF converter, FineCount e Practicount**.

Ex-membro n.º 678 di ASETRAD, l'Associazione Spagnola d'Interpreti e Traduttori

Patente di Guida B.

Traduttrice volontaria per diverse organizzazioni non profit come La Vía Campesina (LVC), Babels e Associazione RING14-ONLUS.